

Johann Sebastian
BACH

Ach, lieben Christen, seid getrost

BWV 114

Kantate zum 17. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Flöte, 2 Oboen, Horn (Zink)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Reinhold Kubik

O faithful Christians
Cantata for the 17th Sunday after Trinity
for soli (SATB), choir (SATB)
flute, 2 oboes, cor Anglais, horn, strings, basso continuo
2 violins, viola and basso continuo
edited by Reinhold Kubik

Jean Lunn

der Bach-Ausgaben

Studienpartitur / Study score



Carus 31.114/07



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Z. ...s Aufführungsmaterial
... (Carus 31.114), Klavierauszug
... Chorpartitur (Carus 31.114/05),
... arus 31.114/07),
... nmen (Carus 31.114/09),
v. ...rus 31.114/11), Violino II
(Car ...i.114/12), Viola (Carus 31.114/13),
Violoncello/Contrabbasso (Carus 31.114/14)



Ach, lieben Christen, seid getrost

BWV 114

1. Coro

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Vivace

*Corno (= Cornetto,
Zink)*

Oboe I

Oboe II

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Aufführungsdauer / Duration: ca. 27 min.

© 1983/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.114/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2010 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Generalbaßbearbeitung: Paul Horn
English version by Jean Lunn

3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 3 6 5 $\flat$ 4 3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 3 4 6 7 6



7

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

7 6 5^b 6

9

Ach,
O

Ach, lie - ben
O faith-ful

Ach, lie - ben
O faith-ful

Ach, lie - ben
O faith-ful

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lie - - - ben
faith - - - ful

Chri - sten, ach,
Chris - tians, O

Chri - sten,
Chris - tians,

Chri
Chris

lie - ben
faith - ful

Chri - sten, seid ge - trost,
Chris - tians, now take heart,

lie - ben
faith - ful

lie - ben
faith - ful

lie - ben
faith - ful

seid now ge-take heart, heu

Chri - sten, seid ge - trost, se:
Chris - tians, now take heart, ne

Chri - sten, seid ge - trost,
Chris - tians, now heart,

Chri -
Chri -

seid now ge - trost,
take heart,

7 7 6 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 6 5b 4 3

wie
why

t.
re

„nr
you

„
are

ihr
you

so ver -
so de -

wie
why

tut
are

ihr
you

wie
why

7 4 6 5

so ver - de -

za - spair -

so ver

ver - de - -za - -spair -

7 6 4+ 2+ 5 4



gen!
ing?

- gen!
- ing?

- gen!
- ing?

4
4
2

Carus-Verlag

Evaluation Copy - Quality may be reduced

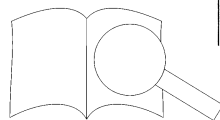
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 # 7 6 4 3

Musical score for page 26, featuring multiple staves with musical notation, including treble and bass clefs, and various musical symbols like notes, rests, and trills. The score is watermarked with "Carus-Verlag" and "Evaluation Copy - Quality may be reduced".

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3 6 5b 4 3



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 6 4 6 7 6



30

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5 7 6 4 2 6 5b

Weil uns der
 The Lord has

Weil uns der
 The Lord has

Weil uns der
 The Lord has

6 6 6 5 #
 2

Carus-Verlag

uns der
 Lord has
 Herr heim - - su -
 come to vis -
 Herr heim -
 come to
 Herr chen tut,
 come it us,
 der Herr, der Herr
 Lord has come, has come
 weil uns der
 the Lord has

6 7b 6 6

38

laßt uns
let us

laßt uns
let us

laßt uns
let us

4 3 6 4 3

sa -
warn -

zen, von Her - zen
him, now hear him.

sa - gen, von
warn - ing, r - gen:
- ing:

sa - en sa - - gen:
warn - him warn - - ing:

5 # 7

44

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4 # 6 5b 4 3

7 6 6 7 5 6

6 4 3

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

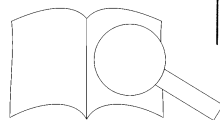
50

die
we

6 5b 6 6 6 6 6

6 4 2

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



32

Straf have wir de - ver - this die Stra hav d ver - die - net - this pun - ish - nis die Straf wir we have de - die Straf wir wohl ver - die - net - we have de - served this pun - ish -

6

die - - - net
pun - - - ish -

han, die Straf wir wohl
ment, we have de - served

wohl ver
served th

han, die
ment, we

die - - - net
this pun-ish-ment, this pun - ish -

han, wohl ver - die - net
de - served this pun - ish -

ver - die - net, wohl ver - die - net
this pun - ish-ment, this pun - ish -

6 4+
4 2
2 2

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




han,
ment,

han,
ment,

han,
ment

6 6 6 4 3 7 8 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6
5
6
6
2
6

62

solchs
let

be -
ac -

be - ken -
ac - knowl -

solchs muß be -
let all ac -

be - ken - - - - - - -
ac - knowl - - - - - - -

-nen,
-edge,

6 4 3

ken - - -nen
knowl - - -edge

- der -
own

- nen, be - ken - nen,
edge, ac - knowl' edge

- owl - - - nen je - der -
- edge their own

ken - - - ken
knowl - - - knowl - - - ken, nen je - der -
- ken, nen je - der -
edge, ac - knowl - - - edge their own

solchs r
let

nen, be - ken - - - nen je - der -
edge, ac - knowl - - - edge their own

6 6

mann,
fault,

mann,
fault,

8 mann,
fault,

mann,
fault,

6 5
4 b

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7 6 8 5

nie -
 for

darf
 can

mand
 none

darf
 can

sich
 be

aus -
 ex -

nie
 for

mand
 none

darf
 can

nie -
 for

6
 4

7
 4

6
 5

72

sich aus -
be ex -

schlie -
cept -

sich
be

aus -
ex -

-ßen, nie - mand darf sich aus -
- ed, for none can be ex -

-ßen, nie - mand darf sich aus -
- ed, for none can be ex -

aus - - -schlie - - -ßen, darf sich aus -
ex - - -cept - - - ed, can be ex -

7 6 6
4 4 5
2

76

tr

tr

Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6 7 6 6 5b

Musical score for Carus 31.114, featuring multiple staves with musical notation, including treble and bass clefs, and various musical symbols like trills and accidentals. The score is marked with a large '78' at the top left and a '7' at the bottom left. A watermark 'Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag' is visible diagonally across the page.

2. Aria

Flauto traverso

Tenore

Basso continuo *pp*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



11

Wo wird in die - sem Jam-mer-
Where can I in _____ this vale of

15

ta - le vor mei-nen Geist _____ die Zu - sein.
sor - rows find an-y ref - - uge for

18

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



21 *tr*

wo wird in die - sem Jam - mer - ta - le vor mei - nen
where can I in this vale of sor - rows find an - y

7
4
2

5
3

24 *tr*

Geist die Zu - flucht sein, wo ... aucht, die Zu - flucht
ref - uge for my soul, fir y - uge for my

7
4
2

7b
#

3
4
2

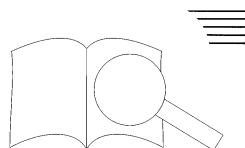
27 *tr*

wird in die - - sem Jam - mer - ta - le vor mei - nen
ere can I in this vale of sor - rows find an - y

5
3

6

5b



30

tr *tr* *tr*

Geist die Zu - flucht sein, _____ wo wird die Zu - flucht sein?
 ref - uge for my soul, _____ find ref - uge for my soul?

6 $\frac{6}{4}$ $\frac{2}{2}$ 6 7 $\flat$

33

tr *tr* *tr* *tr*

6 $\frac{6}{4}$ $\frac{2}{2}$ 7 6 6 $\frac{6}{4}$ $\frac{2}{2}$ 6

36

5 5 6 7 6 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



39

Wo, Where, wo, where, wo wird in die - where can I in

5^b7 7[#]

43

- sem Jam - mer - ta - le vor - is. Zu - flucht
this vale of sor - rows y uge for my

7[#] 6/3

46

wo wird in die - sem Jam - mer -
where can I in this vale of

6 5 6 6 6 4/2



49

ta - le vor mei - nen Geist die Zu - flucht sein?
 sor - rows find an - y ref - uge for _____ my soul?

6 4 2 6 7 5 7 6 6 5

52

6 6 6 4 6 6 6 6

3 2 6 6

55 Vivace

- su Va - ter - hân - den,
 fa - ther-ly pro - tec - tion,

Fine

6 6 6

57

al - lein zu Je - su Va - ter - hän - den will ich mich in — der
to Christ's own fa - ther - ly — pro - tec - tion I turn in weak - ness

6 7 6 6 4 2 7 4

59

Schwachheit wen - den,
and con - fu - sion,

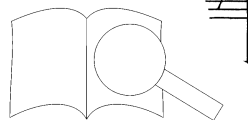
zu Je - su
Christ's own fa - ther -

7 6 4 b 7 4 7b 4

61

ich mich in — der Schwachheit wenden, al - lein zu
turn in weak - ness and con - fu - sion, to Christ's pro -

6 6 6 6



63

Je - su, zu Je - su Va - ter - hän - den,
 tec - tion, Christ's fa - ther-ly — pro - tec - tion,

4/2 7/5# 7/5 6 6/4 6/2

65

al - lein zu Je - su Va - ter - hän - den w
 to Christ's own fa - ther-ly — pro - tec - tir ar. h r Schwachheit
 ness and con -

6 5 6 6 5

67

wer
 ve - der aus noch ein;
 oth - er place to dwell,

6 6 7

69

al - lein zu Je - su Va - ter - hän - den will ich mich in der Schwachheit
to Christ's own fa - ther - ly - pro - tec - tion I turn in weak - ness and con -

71

wen - den, sonst weiß ich we - der aus noch ein
fu - sion, I have no oth - er place to dw

7_b 5 3

73

weiß ich we - der aus noch ein, sonst weiß ich we - der
have no oth - er place to dwell, no oth - er, oth - er

8 6_b 5 6_b 5
4 2



75

aus noch ein, we-der aus noch ein, sonst weiß _____ ich we - der aus noch ein.
place to dwell, oth-er place to dwell, I have _____ no oth - er place to dwell.

6 7 7 6 6 7 7 *Da capo*

3. Recitativo

Basso

O Sün-der, tra - ge mit Ge-duld, was du durch deine S
O sin - ner, bear with pa - tient heart what in your sin ar

Basso continuo

6 6 5b 6

4

zo - gen; das Un - recht säufst dich ein, und die - se Sün - den -
on you. Wrong - do - ing flows as, hat you drink, but if you once do

5 7 5 3 6 4 3

7

a Verder-ben da und wird dir töd - lich sein. Der
t corrupts your soul, your death is sure and quick For

6 6 5b 6



10

Hoch-mut aß vor-dem von der ver-bot-nen Frucht, Gott gleich zu wer-den; wie
pride did eat of old of the for-bid-den fruit, to be all-know-ing; if

6 5b 6b

12

oft er-hebst du dich mit schwülsti-gen Ge-bär-den, daß du er-nied-
you ex-alt your-self with ar-ro-gance of bear-ing, you must be

Andante

6 5

14

-rigt wer-den muß. Wohl-ar- i-, ust, daß sie den
-bled at the last. And ° ve this, that dy-ing

6b 6 6 6 6 6

17

Tod und Grab nicht scharf ich ein se-lig Ster-ben aus die-sem
bring no ag-o-r eath you show sub-mis-sion, you may come

6b 6b

19

der-ben zur Un-schuld und zur Herr-lich-keit.
r-ruption to guilt-less-ness and maj-es-ty

7 6 6 6 6



4. Choral

Soprano

Basso continuo

Measures 1-2 of the choral piece. The Soprano part is a whole rest. The Basso continuo part features a forte (f) dynamic and a trill (tr) in measure 2. Fingerings are indicated by numbers 6, 6, 6, #, 6, 5, 5, 9, 6.

Measures 3-5. The Soprano part has lyrics: "Kein Frucht das" / "The ker - nel". The Basso continuo part includes a trill (tr) in measure 3 and a piano (p) dynamic in measure 4. Fingerings are indicated by numbers 6, #, 6, 7, #, 5.

Measures 6-8. The Soprano part has lyrics: "körn - lein bringt," / "bring forth fruit,". The Basso continuo part features a forte (f) dynamic in measure 6 and trills (tr) in measures 7 and 8. Fingerings are indicated by numbers 6, 6, 7, 6, 5, 6, 9, 6, 6, #.

Measures 9-11. The Soprano part has lyrics: "in die Er - den;" / "earth it lodg - es;". The Basso continuo part includes a piano (p) dynamic in measure 9 and a forte (f) dynamic in measure 11. Fingerings are indicated by numbers 5, 5, 7, 7, #, 6, 6, 4, 2.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12

so muß auch un - ser
so al - so must our

p

6 5 9 6 6 5 6

15

ird - scher Leib
earth - ly flesh

f *tr.*

5 8 8 6 4 3 6 5 7 7

18

zu Staub und A - sct
be turned to dust an

p *f* *tr.*

6 7 6 8 4 2 6 5 8 4 2

21

eh - er kommt zu der
be - fore it wins the

p *tr.*

4 8 6 4 6 6 7 7 6 6 5 2 4 2



24

The musical score is for a piece in B-flat major, 3/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics 'Herr - lich-keit, maj - es - ty, die du, Herr that thou, Lord'. The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score includes dynamic markings such as *f* (forte) and *p* (piano), and articulation marks like *tr* (trill). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The piece concludes with a final cadence in the key of B-flat major.

Herr - lich-keit, maj - es - ty, die du, Herr that thou, Lord

f *tr* *p* *tr*

9 6 5 7 6 4+ 2+ 6 4+ 5 6 5 7 # 6 5 7 6 4

28

Christ, uns hast be - reit
Christ, hast caused to be

7 6 5 6 6 6 6

he reduced • Carus-Verlag

[illegible]

34

tr

tr

tr

6 6 # 6 6 9 6 6 # 7 6

5. Aria

Oboe I

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Basso continuo

Carus-Verlag



7

p

p

p

p

Du machst, o T.
From you, O

b 6 4/2 6 5b 5 6 6/4 6 4

10

f

nur wenn ich durch dich die Freiheit nur er - lan - ge,
my free-dom then will gain me,

6 7 8 6 6

4 2 3

13

du machst, o Tod, mir nun nicht ferner ban-ge, mir nun nicht fer-ner
 from you, O death, no fear can come up-on me, no fear can come ur

7 6 4 6 4 3_b 7 4 7_b

16

die Freiheit nur er - lan - ge, es muß ja so einmal ge -
 my freedom then will gain me; this is the death I must one

6 6 6 6 6 6

stor - ben sein,
day_ en - dure,

er
sto solo

so
der

1 sein,
en - dure,

es muß ja
this is the

f

so ein-mal ge-stor-ben sein.
death I must one day en-dure.

f

6 6/5 7 7^b/5^b 4 3 7^b 8/3

f

so ein-mal ge-stor-ben sein.
death I must one day en-dure.

6 6 6 6 6



31

musical score for piano and voice, featuring a piano introduction and a vocal melody. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. The piano part includes a melody in the right hand and accompaniment in the left hand. The voice part enters with the melody. The score includes a watermark for 'Carus-Verlag'.

34 *Fine*

- on will ich in Frie-den fah-ren, mein Hei-land
- e - on I go to peaceful sleeping; I in the

Fine

37

will mich in der Gruft be - wah -
grave am in my Sav - iour's keep -

39

-ren und ruft mich einst zu sich ver -
-ing, and he will call me thence trans -

7b 6 5b

41

f

f

f

klärt, _____ ver-klärt und rein,
 formed, _____ transformed and pure,

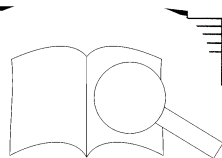
f

44

p

sich ver - klärt, _____ verklärt und rein, und ruft mich
 ne thence transformed, _____ transformed and pure, and he will

p



einst zu sich ver - klärt, zu sich ver - klärt. v^r
 call me thence transformed, call me trans-formed.

7 6 4 7 9 7 6 4 3 5

Da capo

6. Recitativo

Tenore

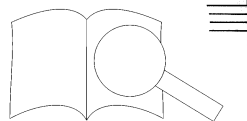
Basso continuo

In - des See - le und stel - le sie dem Heiland
 Till then ul, spir - it and give it to your Saviour

3

3
 en Leib und dei - ne Glie - der Gott, der sie dir ge - ge - ben,
 your limbs, your flesh, your bod - y, for all things are his own al -

6 5 6 4 2



5

wie - der. Er sorgt und wacht, und so wird sei - ner Lie - be
 read - y. He sees and cares, and so shall all the love he

6 4 5 4 4 2

7

Macht im Tod und Le - ben of - fen - bar.
 bears in death and life be man - i - fest.

6 5 4 3 7

7. Choral

Soprano, Corno
 (= Cornetto, Zink),
 Oboe I/II, Violino I

Wir wa - chen
 If now

schla - fen ein, so
 if we sleep, God's

Alto,
 Violino II

Wir wa - chen
 If now

der schla - fen ein, so
 or if we sleep, God's

Tenore,
 Viola

o - der schla - fen ein, so
 we wake or if we sleep, God's

Basso

wa - chen o - der schla - fen ein, so
 now we wake or if we sleep, God's

B.

6 5 6



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3

sind wir doch des Herren: auf Chri-stum wir ge-
mer-cy is up-on us; if Christ's com-mand-ment

sind wir doch des Herren: auf Chri-stum wir ge-
mer-cy is up-on us; if Christ's com-mand-ment

Viola

sind wir doch des Herren: auf Chri-stum wir ge-
mer-cy is up-on us; if Christ's com-mand-ment

sind wir doch des Herren: auf Chri-stur
mer-cy is up-on us; if Christ's c

7 6 5 6 4 5 #

Carus-Verlag

5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may differ

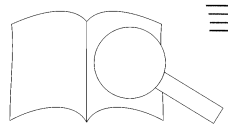
6
tau - fet sein, der kann de weh ren. Durch
we do keep, His bap us. By

Viol.
tau - fet sein, der k sa - tan weh ren. Durch
we do keep, F' sus tain us. By

Viola
tau - fet dem Sa - tan weh ren. Durch
we tism shall sus - tain us. By

His kann dem Sa - tan weh ren. Durch
bap - tism shall sus - tain us. By

7 6 6 6



9

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft uns aus
 Ad - am death has come to us, but Christ helps us in

A - dam auf uns kömmt der Tod, Chri - stus hilft
 Ad - am death has come to us, but Christ helps

6 3 5 9 6 # 8 6

Viola

12

al - ler Not. Drum lo -
 our dis - tress, and so

al - ler Not. Drum
 our dis - tress, and

al - ler
 our

Her - - - ren.
 Sav - - - iour.

vir den Her - - - ren.
 praise the Sav - - - iour.

so - we wir den Her - - - ren.
 praise the Sav - - - iour.

Drum lo - ben wir den Her - - - ren.
 and so we praise the Sav - - - iour.

5 4 6 7 5 6 5 6 6 4